叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 眼睛会说话(the Eyes Have It) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

眼睛会说话(The Eyes Have It)

['deɪlaɪt]	['sʌmtaɪmz]	['haɪdz]	['siːkrɪts]	[ðæt]	['dɑːrknəs]	[wɪl]	[rɪ'viːl]	— [ðə; ði]	['mɑːrʃənz]	['gloʊɪŋ]	[aɪz]	,
Daylight	**sometimes**	**hides**	**secrets**	**that**	**darkness**	**will**	**reveal**	**—**	**the**	**Martian's**	**glowing**	**eyes**	**,**
日光	有时	隐藏	秘密	那	黑暗	将要	揭示	—	这	火星人的	发光	眼睛	,

[fɔːr; fər]	['ɪnstəns]	.
for	**instance**	**.**
为了	实例	.

白昼有时会隐藏一些秘密，而黑暗会揭示这些秘密——例如火星人发光的眼睛。

[bʌt; bət]	['dɑːrknəs]	[hæz; həz]	['ʌðər]	['deindʒəz]	.	.	.	.
But	**darkness**	**has**	**other**	**dangers**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	黑暗	有	其他	危险	.	.	.	.

但黑暗也伴随着其他危险.....

[ðə; ði]	[aɪz]	[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]
THE	**EYES**	**HAVE**	**IT**
这	眼睛	有	它

眼睛会说话

[baɪ][dʒeɪmz]	[mə'kɪmi]	, ['dʒunjɚ]	.
By	**James**	**McKimmey**	**,**	**Jr**	**.**
经过	詹姆斯	麦金米	,	小	.

作者：詹姆斯·麦金米二世

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[pɔːl]	['ɔrbən]
Illustrated	**by**	**Paul**	**Orban**
插图	经过	保罗	奥尔班

插图由保罗·奥尔班绘制

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	['haɪdəl]	[lʊkt]	['sloʊli]	[ə'raʊnd][ðə; ði]	['dɪnər]	['teɪbl]	[æt; ət][ðə; ði]	[faɪv]	[men]	,
JOSEPH	**HEIDEL**	**looked**	**slowly**	**around**	**the**	**dinner**	**table**	**at**	**the**	**five**	**men**	**,**
约瑟夫	海德尔	看起来	缓慢地	大约	这	晚餐	桌子	在	这	五	男人	,

约瑟夫·海德尔缓缓环顾餐桌旁的五个人，

['haɪdɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[θɪn]	[skriːn]	[ʌv; əv]	[smoʊk]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[sɪ'gɑːr]	.
hiding	**his**	**examination**	**by**	**a**	**thin**	**screen**	**of**	**smoke**	**from**	**his**	**cigar**	**.**
隐藏	他的	考试	经过	一个	薄的	屏幕	的	抽烟	从	他的	雪茄	.

他用雪茄吐出的薄薄烟雾掩盖着自己的审视动作。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[mæn]	[wɪð; wɪθ]	[θɪk]	[blɑːnd]	-	[greɪ]	[her]	[kʌt]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
He	**was**	**a**	**large**	**man**	**with**	**thick**	**blond**	**-**	**gray**	**hair**	**cut**	**close**	**to**	**his**	**head**	**.**
他	曾是	一个	大的	男人	和	厚的	金发	-	灰色的	头发	切	关闭	到	他的	头	.

他身材高大，留着浓密的金灰色短发。

[ɪn]	[θriː]	[mɔːr]	[mʌnθs]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	['fɪfti]	-	[tuː]	,
In	**three**	**more**	**months**	**he**	**would**	**be**	**fifty**	**-**	**two**	**,**
在	三	更多的	几个月	他	会	是	五十	-	二	,

再过三个月他就五十二岁了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ænd; ənd]	['bɑːdi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['vaɪt(ə)l]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ˌfɪf'tiːn]	['jɪrz]
but	**his**	**face**	**and**	**body**	**had**	**the**	**vital**	**look**	**of**	**a**	**man**	**fifteen**	**years**
但	他的	脸	和	身体	有	这	必不可少的	看	的	一个	男人	十五	年

['jʌŋgər]	.
younger	**.**
年轻	.

但他的面容和体态却透着一股年轻十五岁的活力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['prezɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði][suː'pɪriər]['kaʊns(ə)l] ,

He	was	the	President	of	the	Superior	Council	,
他	曾是	这	总统	的	这	优越的	理事会	,

他是高级委员会主席，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðæt][poʊst] — [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][poʊst][ɑːn][ðə; ði]['ɑːkjupaɪd]

and	he	had	been	in	that	post	—	the	highest	post	on	the	occupied
和	他	有	到过	在	那	邮政	—	这	最高	邮政	在	这	占领

['plænɪt][ʌv; əv][mɑːrz] — [fɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [hɪr] .

planet	of	Mars	—	four	of	the	six	years	he	had	lived	here	.
行星	的	火星	—	四	的	这	六	年	他	有	居住地	这里	.

在他居住于此的六年中，有四年他都担任着火星上的最高职位。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [flikt] [frʌm; frəm][wʌn] [feɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tæpt]

As	his	eyes	flicked	from	one	face	to	another	his	fingers	unconsciously	tapped
作为	他的	眼睛	轻弹	从	一	脸	到	其他	他的	手指	不知不觉	轻敲

[ðə; ði]['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

他的目光在每张脸上快速扫过，手指不自觉地敲击着桌面。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [drʌm][roʊl] .

making	a	sound	like	a	miniature	drum	roll	.
制作	一个	声音	喜欢	一个	微型	鼓	卷	.

发出类似微型鼓声的声音。

[wʌn] .

One	.
一	.

一。

[tuː] .

Two	.
二	.

二。

[θriː] .

Three	.
三	.

三。

[fɔːr] .

Four	.
四	.

四、

[faɪv] .

Five	.
五	.

五。

[faɪv][tɑːp] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , ['testɪd] , [skriːnd] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði]['nuːkliəs][ʌv; əv]

Five	top	officials	,	selected	,	tested	,	screened	on	Earth	to	form	the	nucleus	of
五	顶部	官员	,	已选	,	测试	,	筛选	在	地球	到	形式	这	核	的

[ˌgʌvərn'mentl] [ruːl][ɑːn][mɑːrz] .

governmental	rule	on	Mars	.
政府	规则	在	火星	.

五名高级官员在地球上经过挑选、测试和筛选，组成了火星政府统治的核心。

- [braɪt] ['nærəʊ] [aɪz] [flikt] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [drʌmd] .

Heidel's	bright	narrow	eyes	flicked	,	his	fingers	drummed	.
-	明亮的	狭窄的	眼睛	轻弹	,	他的	手指	鼓声	.

海德尔明亮的狭长眼睛闪烁了一下，手指敲击着桌面。

[wɪtʃ] [wʌn] ?
Which **one** **?**
哪个 一 ?

哪一个?

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪm'pɑːstər] , [ðə; ði] ['rɪŋər] ?
Who **was** **the** **imposter** **,** **the** **ringer** **?**
WHO 曾是 这 冒名顶替者 , 这 铃声 ?

谁是冒名顶替者?

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ?
Who **was** **the** **Martian** **?**
WHO 曾是 这 火星人 ?

火星人是谁?

['sædlərz] [draɪ] [vɔɪs] [kʌt] [θruː] [ðə; ði]['saɪləns] : " [ðɪs] [ɪz][nɑːt][dʒʌst][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['miːtɪŋ]
Sadler's **dry** **voice** **cut** **through** **the** **silence** **:** **"** **This** **is** **not** **just** **an** **ordinary** **meeting**
萨德勒的 干燥 嗓音 切 通过 这 沉默 : " 这 是 不是 只是 一个 普通的 会议
[ðen] ,
then **,**
然后 ,

萨德勒干涩的声音打破了沉默："那么，这不仅仅是一次普通的会议。"

['mɪstər] . ['prezɪdənt] ?
Mr **.** **President** **?**
先生 . 总统 ?

总统先生?

" - [sɪ'gɑːr] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz] [klæmpt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" **Heidel's** **cigar** **came** **up** **and** **was** **clamped** **between** **his** **teeth** **.**
" - 雪茄 来了 向上 和 曾是 夹紧 之间 他的 牙齿 .

海德尔的雪茄被他叼在嘴里。

[hiː; hi][stɛərd]['ɪntuː]['sædlərz] [aɪz] .
He **stared** **into** **Sadler's** **eyes** **.**
他 凝视 进入 萨德勒的 眼睛 .

他凝视着萨德勒的眼睛。

" [noʊ] , ['sædlɚ] , [ˌaɪ 'tiː]['iznt] .
" **No** **,** **Sadler** **,** **it** **isn't** **.**
" 不 , 萨德勒 , 它 不是 .

"不，萨德勒，不是这样的。"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] .
This **is** **a** **very** **special** **meeting** **.**
这 是 一个 非常 特别的 会议 .

这是一次非常特殊的会议。

" [hiː; hi] [grɪnd] [ə'raʊnd][ðə; ði][sɪ'gɑːr] .
" **He** **grinned** **around** **the** **cigar** **.**
" 他 咧嘴一笑 大约 这 雪茄 .

他咧嘴一笑，嘴里叼着雪茄。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɔːf][ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði][wʊlf] .
" **This** **is** **where** **we** **take** **the** **clothes** **off** **the** **sheep** **and** **find** **the** **wolf** **.**
" 这 是 在哪里 我们 拿 这 衣服 离开 这 羊 和 寻找 这 狼 .

"在这里，我们脱掉绵羊的衣服，就会发现狼。"

" ['haɪdəl] [wɑːtʃt] [ðə; ði][faɪv]['feɪsɪz] .
" **Heidel** **watched** **the** **five** **faces** **.**
" 海德尔 观看 这 五 面孔 .

海德尔观察着这五张脸。

['sædlɚ] , ['miːən] , ['lɑːk] , [fɔːrbz] , ['klɑːrk] .

Sadler	,	Meehan	,	Locke	,	Forbes	,	Clarke	.
萨德勒	,	米汉	,	洛克	,	福布斯	,	克拉克	.

萨德勒、米汉、洛克、福布斯、克拉克。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

One	of	them	.
一	的	他们	.

其中之一。

[wɪtʃ] [wʌn] ?

Which	one	?
哪个	一	?

哪一个?

" [aɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪk] [tə'naɪt] , " [sed] ['hæri] ['lɑːk] .

"	I'm	a	little	thick	tonight	,	"	said	Harry	Locke	.
"	我是	一个	小的	厚的	今晚	,	"	说	哈里	洛克	.

"我今晚有点糊涂了,"哈里·洛克说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['fɑːloʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] . "

"	I	didn't	follow	what	you	meant	.	"
"	我	没有	跟随	什么	你	意思是	.	"

我没明白你的意思。

" [noʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " ['haɪdəl] [sed] , [stɪl] ['grɪnɪŋ] .

"	No	,	no	,	of	course	not	,	"	Heidel	said	,	still	grinning	.
"	不	,	不	,	的	课程	不是	,	"	海德尔	说	,	仍然	咧嘴笑	.

"不，不，当然不是,"海德尔笑着说。

" [aɪl] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'll	explain	it	.
"	患病的	解释	它	.

我会解释的。

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪm'self] [ə'laɪv] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['evri] [nɜːrv] ['sɪŋɪŋ] , ['evri] ['mʌs(ə)l] [toʊnd] .

"	He	could	feel	himself	alive	at	that	moment	,	every	nerve	singing	,	every	muscle	toned	.
"	他	可以	感觉	他自己	活	在	那	片刻	,	每一个	神经	歌唱	,	每一个	肌肉	色调	.

"那一刻，他感觉自己活了过来，每一根神经都在颤抖，每一块肌肉都绷紧了。"

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [roʊld] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt] ['smuːðli] .

His	brain	was	quick	and	his	tongue	rolled	the	words	out	smoothly	.
他的	脑	曾是	快的	和	他的	舌头	滚动	这	字	出去	顺利	.

他思维敏捷，吐字流畅。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['haɪdəl] ['hændəld] [best] .

This	was	the	kind	of	situation	Heidel	handled	best	.
这	曾是	这	种类	的	情况	海德尔	处理	最好的	.

这种情况正是海德尔最擅长处理的。

[ə; eɪ] [tens] , [drə'mætɪk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [sə'spens] .

A	tense	,	dramatic	situation	,	full	of	atmosphere	and	suspense	.
一个	紧张	,	戏剧性	情况	,	满的	的	气氛	和	悬念	.

紧张刺激、扣人心弦的剧情，充满了氛围和悬念。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " ['haɪdəl] [kən'tɪnjuːd] , " ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['briːfli] .

"	Here	it	is	,	"	Heidel	continued	,	"	simply	and	briefly	.
"	这里	它	是	,	"	海德尔	持续	,	"	简单地	和	简要地	.

"就是这样,"海德尔继续说道，"简单明了。"

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] [ə'genst] [æn; ən] [æʃ] [treɪ] ,
" He touched the cigar against an ash tray ,
" 他 感动 这 雪茄 反对 一个 灰 托盘 ,

他用雪茄碰了碰烟灰缸，

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [slɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [waɪl] [ðə; ði] ['æʃɪz] [spɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gloʊɪŋ]
watching with slitted shining eyes while the ashes spilled away from the glowing
观看 和 开缝 灼灼 眼睛 尽管 这 灰烬 洒了 离开 从 这 发光
[tɪp] .
tip .
提示 .

眯着闪亮的眼睛，看着灰烬从发光的尖端倾泻而下。

[hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] ['sʌd(ə)nli] .
He bent forward suddenly .
他 弯曲 向前 突然 .

他突然向前弯下腰。

" [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][ɪm'pɑːstər] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , ['dʒent(ə)lmən] .
" We have an imposter among us , gentlemen .
" 我们 有 一个 冒名顶替者 之中 我们 , 先生们 .

先生们，我们当中有冒名顶替者。

[ə; eɪ][spaɪ] .
A spy .
一个 间谍 .

间谍。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] [tens] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" He waited , holding himself tense against the table , letting the sting of his
" 他 等待 , 保持 他自己 紧张 反对 这 桌子 , 出租 这 蜇 的 他的
[wɜːrdz][hæv; həv][ðer; ðər] [ɪ'fekt] .
words have their effect .
字 有 他们的 影响 .

他紧贴着桌子，身体绷紧，等待着，任由自己话语的刺痛感发挥作用。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] , ['kerfəli] .
Then he leaned back , carefully .
然后 他 倾斜 后退 , 小心 .

然后他小心翼翼地向后靠去。

" [ænd; ənd] [tə'naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spoʊz] [ðɪs] [ɪm'pɑːstər] .
" And tonight I am going to expose this imposter .
" 和 今晚 我 是 去 到 暴露 这 冒名顶替者 .

“今晚我就要揭露这个冒名顶替者。”

[raɪt] [hɪr] , [æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] .
Right here , at this table .
正确的 这里 , 在 这 桌子 .

就在这里，在这张桌子上。

" [hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði]['feɪsɪz] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] ,
" He searched the faces again , looking for a tell - tale twitch of a muscle ,
" 他 搜索 这 面孔 再次 , 寻找 为了 一个 告诉 - 故事 抽搐 的 一个 肌肉 ,

他再次仔细观察每个人的脸，寻找肌肉抽搐的蛛丝马迹。

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] , [ə; eɪ] ['ʃeɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .
a movement of a hand , a shading in the look of an eye .
一个 移动 的 一个 手 , 一个 阴影 在 这 看 的 一个 眼睛 .

手的动作，眼神的变化。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli]['sædlɝ] , ['miːən] , ['lɑːk] , [fɔːrbz] , ['klɑːrk] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðəm'selvz] ,
There **were** **only** **Sadler** **,** **Meehan** **,** **Locke** **,** **Forbes** **,** **Clarke** **,** **looking** **like** **themselves** **,**
那里 是 仅有的 萨德勒 , 米汉 , 洛克 , 福布斯 , 克拉克 , 寻找 喜欢 他们自己 ,
['kwɪzɪkl] , [pə'laɪt] , [rɪ'spektɪŋ] .
quizzical **,** **polite** **,** **respecting** **.**
疑惑的 , 有礼貌的 , 尊重 .

只有萨德勒、米汉、洛克、福布斯、克拉克，他们看起来和平时一样，一脸疑惑，彬彬有礼，恭敬有礼。

" [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] , [juː; jʊ][seɪ] , " ['klɑːrk] [sed] [ˌnɔnkɔ'mitəli] ,
" **One** **of** **us** **,** **you** **say** **,** **"** **Clarke** **said** **noncommittally** **,**
" 一 的 我们 , 你 说 , " 克拉克 说 不置可否 ,

"你说，是我们中的一个，"克拉克含糊其辞地说。

[hɪz; ɪz] [freɪz] ['niːðər] [ə; eɪ]['kwestʃən][nɔːr][ə; eɪ]['pɑːzətɪv] ['steɪtmənt] .
his **phrase** **neither** **a** **question** **nor** **a** **positive** **statement** **.**
他的 短语 两者都不 一个 问题 也不 一个 积极的 陈述 .

他的这句话既不是疑问句，也不是肯定句。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] ['haɪdəl] .
" **That** **is** **true** **,** **"** **said** **Heidel** **.**
" 那 是 真的 , " 说 海德尔 .

"没错，"海德尔说。

" [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ðæt] , " [sed] [fɔːrbz] , ['letɪŋ] [ə; eɪ][feɪnt][smaɪl] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][lɪps]
" **Bit** **of** **a** **situation** **at** **that** **,** **"** **said** **Forbes** **,** **letting** **a** **faint** **smile** **touch** **his** **lips**
" 少量 的 一个 情况 在 那 , " 说 福布斯 , 出租 一个 头晕的 微笑 触碰 他的 嘴唇
.
:
.

"情况确实有点复杂，"福布斯说着，嘴角露出一丝淡淡的微笑。

" ['ʌndərsteɪtmənt] , [fɔːrbz] , " ['haɪdəl] [sed] .
" **Understatement** **,** **Forbes** **,** **"** **Heidel** **said** **.**
" 轻描淡写 , 福布斯 , " 海德尔 说 .

"福布斯，这句话太轻描淡写了，"海德尔说。

" ['ʌndərsteɪtmənt] . "
" **Understatement** **.** **"**
" 轻描淡写 . "

"轻描淡写了。"

" ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][saʊnd] [kə'prɪʃəs] , " [fɔːrbz] [sed] , [hɪz; ɪz][smaɪl] [gɔːn] .
" **Didn't** **mean** **to** **sound** **capricious** **,** **"** **Forbes** **said** **,** **his** **smile** **gone** **.**
" 没有 意思是 到 声音 任性 , " 福布斯 说 , 他的 微笑 已消失 .

"我无意显得反复无常，"福布斯说，笑容消失了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " ['haɪdəl] [sed] .
" **Of** **course** **not** **,** **"** **Heidel** **said** **.**
" 的 课程 不是 , " 海德尔 说 .

"当然不是，"海德尔说。

['edwərd] ['klɑːrk] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Edward **Clarke** **cleared** **his** **throat** **.**
爱德华 克拉克 已清除 他的 喉 .

爱德华·克拉克清了清嗓子。

" [meɪ] [aɪ][æsk] , [sɜːr] ,
" **May** **I** **ask** **,** **sir** **,**
" 可能 我 问 , 先生 ,

先生，请问……

[haʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nærəud] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [su:'pɪriər]
how this was discovered and how it was narrowed down to the Superior
如何 这 曾是 发现 和 如何 它 曾是 范围缩小 向下 到 这 优越的
['kaʊns(ə)l] ? "
Council ? "
理事会 ? "

这件事是如何被发现的？又是如何最终确定是最高委员会所为的?

" ['ʃʊrli] , " ['haɪdəl] [sed] ['krɪspli] .
" Surely , " Heidel said crisply .
" 一定 , " 海德尔 说 清脆地 .

“当然，”海德尔干脆利落地说道。

" [noʊ] [ni:d] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['trʌblz] [wi:v] [bɪn] ['hævɪŋ] .
" No need to go into the troubles we've been having .
" 不 需要 到 去 进入 这 麻烦 我们已经 到过 拥有 .

“没必要细说我们遇到的那些麻烦事。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] .
You know all about that .
你 知道 全部 关于 那 .

你对此了如指掌。

[bʌt; bət] [haʊ] [ði:z] ['trʌblz] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪz][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] .
But how these troubles originated is the important thing .
但 如何 这些 麻烦 起源于 是 这 重要的 事物 .

但这些问题是如何产生的才是关键。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [ə'fer] ? "
Do you remember the missionary affair ? "
做 你 记住 这 传教士 事务 ? "

你还记得那件传教士的事吗?

" [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][kən'vɜ:rt][ðə; ði] ['i:stərn] [ɪn'dʌstriəl] ['sekʃ(ə)n] ? "
" When we were going to convert the Eastern industrial section ? "
" 什么时候 我们 是 去 到 转变 这 东 工业的 部分 ? "

“我们什么时候计划改造东部工业区？”

" [ðæts] [raɪt] , " ['haɪdəl] [sed] , [rɪ'membərɪŋ] .
" That's right , " Heidel said , remembering .
" 那就是 正确的 , " 海德尔 说 , 记住 .

“没错，”海德尔回忆道。

" ['hɔ:rəb(ə)l] ['mæsəkər] . "
" Horrible massacre . "
" 可怕 屠杀 . "

“可怕的屠杀。”

" ['blʌdi] , " [ə'gri:d] [dʒɑ:n] ['mi:ən] .
" Bloody , " agreed John Meehan .
" 血腥 , " 同意 约翰 米汉 .

“真够呛，”约翰·米汉赞同道。

" ['sɪksti] - ['sev(ə)n] ['miʃənəriz] [lɔ:st] , " ['haɪdəl] [sed] .
" Sixty - seven missionaries lost , " Heidel said .
" 六十 - 七 传教士 丢失的 , " 海德尔 说 .

“67名传教士失踪了，”海德尔说。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n][noʊt][ʌv; əv][ə'pɑ:lədʒi] , " [fɔ:rbz] [sed] .
" I remember the Martian note of apology , " Forbes said .
" 我 记住 这 火星人 笔记 的 道歉 , " 福布斯 说 .

“我还记得火星人的道歉信，”福布斯说。

" - [wiː; wi][hæv; həv] ['wəːʃip] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [gɑːd][fɔːr; fər] [tuː] - ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
" ' We have worshipped our own God for two - hundred thousand years .
" - 我们 有 崇拜 我们的 自己的 上帝 为了 二 - 百 千 年 .

"我们敬拜我们自己的神已有二十万年了。"

[wiː; wi] [wʊd] [prɪ'fɜːr][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
We would prefer to continue .
我们 会 更喜欢 到 继续 .

我们更愿意继续下去。

[θæŋk] [juː; jʊ] . -
Thank you . '
感谢 你 . -

谢谢。'

['blɪŋkɪŋ] [nɜːrv] , [eɪ] ? "
Blinking nerve , eh ? "
眨眼 神经 , 嗯 ? "

真是胆子大啊!

" ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] , " ['haɪdəl] [sed] [ə'brʌptli] .
" Neither here nor there , " Heidel said abruptly .
" 两者都不 这里 也不 那里 , " 海德尔 说 突然 .

"既不是这里也不是那里,"海德尔突然说道。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [nuː] [ðoʊz] ['sɪksti] - ['sev(ə)n][men][wɜːr; wər] ['miʃənəriz] [ɪk'sept]
" The point is that no one knew those sixty - seven men were missionaries except
[maɪ'self][ænd; ənd][juː; jʊ][faɪv][men] .
myself and you five men .
我 和 你 五 男人 .

"关键是，除了我和你们五个人之外，没有人知道那六十七个人是传教士。"

" ['haɪdəl] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" HEIDEL WATCHED the faces in front of him .
" 海德尔 观看 这 面孔 在 正面 的 他 .

海德尔注视着眼前的一张张面孔。

" [wʌn] [keɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" One case , " he said .
" 一 案件 , " 他 说 .

"一个案例,"他说。

" [hɪəz] [ə'nʌðər] .
" Here's another .
" 这里是 其他 .

"这里还有另一个。"

[duː][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [wen] [wiː; wi] ['aʊtˌlɔd] [ðə; ði] [friː] [sɪ'lekʃ(ə)n] ['sɪstəm] ? "
Do you recall when we outlawed the free selection system ? "
做 你 记起 什么时候 我们 被禁止的 这 自由的 选择 系统 ? "

你还记得我们何时取缔了自由选拔制度吗?

" [ə'nʌðər] ['blʌdi] [wʌn] , " [sed] ['sædlɚ] .
" Another bloody one , " said Sadler .
" 其他 血腥 一 , " 说 萨德勒 .

"又一个血淋淋的,"萨德勒说。

" ['fɔːrti] - [eɪt] ['vɪktəms][ɪn] [ðæt] [keɪs] , " ['haɪdəl] [sed] .
" Forty - eight victims in that case , " Heidel said .
" 四十 - 八 受害者 在 那 案件 , " 海德尔 说 .

"那起案件共有 48 名受害者,"海德尔说。

" ['fɔːrti] - [eɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kɔlənɪsts] , ['sæŋkʃənd] [baɪ][juː 'es][tuː; tə] ['liːgəli] ['mæri] ['eni] ['kʌp(ə)l] [ɑːn]
" **Forty** - **eight** **honorable** **colonists** , **sanctioned** **by** **us** **to** **legally** **marry** **any** **couple** **on**
" 四十 - 八 光荣的 殖民者 , 已制裁 经过 我们 到 合法地 结婚 任何 夫妻 在
[ðə; ði]['plænɪt] ,
the **planet** ,
这 行星 ,

"我们授权48位正直的殖民者，为地球上任何一对情侣合法主持婚礼，

[ænd; ənd] [sent] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [friː] - [lʌv] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "
and **sent** **out** **over** **the** **country** **to** **abolish** **the** **horrible** **free** - **love** **situation** . "
和 发送 出去 超过 这 国家 到 取消 这 可怕 自由的 - 爱 情况 . "

并被派往全国各地，以废除可怕的自由恋爱现象。

" ['fɔːrti] - [eɪt] [dʻʒʌstɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ded] [æz; əz] ['pɪkərəlz] , " [fɔːrbz] [sed] .
" **Forty** - **eight** **justices** **of** **the** **peace** **dead** **as** **pickerels** , " **Forbes** **said** .
" 四十 - 八 法官们 的 这 和平 死的 作为 梭鱼 , " 福布斯 说 .

"48名治安法官像梭鱼一样死了，"福布斯说。

" [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [noʊt][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] ?
" **Do** **you** **happen** **to** **remember** **that** **note** **of** **apology** ?
" 做 你 发生 到 记住 那 笔记 的 道歉 ?

你还记得那张道歉信吗?

" ['haɪdəl] [æskt] , [ə; eɪ] [slaɪt] [edʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Heidel** **asked** , **a** **slight** **edge** **in** **his** **voice** .
" 海德尔 问 , 一个 轻微 边缘 在 他的 嗓音 .

海德尔问道，语气中带着一丝不耐烦。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [fɔːrbz] - [aɪz] .
He **examined** **Forbes** ' **eyes** .
他 检查 福布斯 - 眼睛 .

他检查了福布斯的眼睛。

" ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [jes] , " [sed] [fɔːrbz] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] - [ster] ['stedəli] .
" **Matter** **of** **fact** , **yes** , " **said** **Forbes** , **returning** **Heidel's** **stare** **steadily** .
" 事情 的 事实 , 是的 , " 说 福布斯 , 返回 - 盯 稳步 .

"事实上，是的，"福布斯说着，目光坚定地回望着海德尔。

" - [juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] [wei] , [wiːl] [lʌv] ['aʊərz] . -
" ' **You** **love** **your** **way** , **we'll** **love** **ours** . '
" - 你 爱 你的 方式 , 出色地 爱 我们的 . -

"你们爱你们的方式，我们爱我们的方式。"

['terəbli] ['kɔːstɪk] , [wʌt] ? "
Terribly **caustic** , **what** ? "
可怕 腐蚀性物质 , 什么 ? "

真是尖刻无比，是吗?

" ['terəbli] , " [sed] ['haɪdəl] .
" **Terribly** , " **said** **Heidel** .
" 可怕 , " 说 海德尔 .

"糟透了，"海德尔说。

" [ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [tuː] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .
" **Although** **that** **too** **is** **neither** **here** **nor** **there** .
" 虽然 那 也 是 两者都不 这里 也不 那里 .

"虽然这也无关紧要。"

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'gen] ,
The **point** **again** ,
这 观点 再次 ,

再次强调这一点，

[noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði][sɪks][ʌv; əv][juː 'es] [raɪt] [hɪr] [nuː] [wʌt] [ðoʊz] ['fɔːrti] - [eɪt] [men][wɜːr; wər]

no	one	except	the	six	of	us	right	here	knew	what	those	forty	-	eight	men	were
不	一	除了	这	六	的	我们	正确的	这里	知道	什么	那些	四十	-	八	男人	是

[sent] [aʊt][tuː; tə][duː] .

sent	out	to	do	.
发送	出去	到	做	.

除了我们六个人之外，没有人知道那四十八个人被派出去做什么。

" ['haɪdəl] ['streɪtnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Heidel	straightened	in	his	chair	.
"	海德尔	拉直	在	他的	椅子	.

海德尔在椅子上挺直了身子。

[ðə; ði] [sloʊ] ['greɪtɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [fɔːrbz] [hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [aʊt][ʌv; əv]

The	slow	grating	voice	of	Forbes	had	taken	some	of	the	sharpness	out	of
这	慢的	格栅	嗓音	的	福布斯	有	已采取	一些	的	这	锐利度	出去	的

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

福布斯缓慢而沙哑的声音缓和了局势的紧张气氛。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [maɪ'nuːtli] , [soʊ][ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] ,

He	wanted	to	hold	their	attention	minutely	,	so	that	when	he	was	ready	,
他	通缉	到	抓住	他们的	注意力	精确到分钟	,	所以	那	什么时候	他	曾是	准备好	,

他想仔细地吸引他们的注意力，以便当他准备好时，

[ðə; ði][drə'mætɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [tens] [ænd; ənd] ['telɪŋ] .

the	dramatics	of	his	action	would	be	tense	and	telling	.
这	戏剧	的	他的	行动	会	是	紧张	和	讲述	.

他的行为将充满戏剧性，既紧张又意味深长。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts] .

"	There	is	no	use	,	"	he	said	,	"	in	going	into	the	details	of	the	other	incidents	.
"	那里	是	不	使用	,	"	他	说	,	"	在	去	进入	这	细节	的	这	其他	事件	.

他说："没有必要再深入探讨其他事件的细节。"

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] .

You	remember	them	.
你	记住	他们	.

你还记得他们。

[wen] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'stɔːl] [ə; eɪ] [friː] [pres] , [ðə; ði]['sensəb(ə)l][ɑːrt] ['gæləriz] , [aɪ] - [ˌeɪ 'em] - [ə; eɪ]

When	we	tried	to	install	a	free	press	,	the	Sensible	Art	galleries	,	I	-	Am	-	A
什么时候	我们	尝试	到	安装	一个	自由的	按	,	这	明智的	艺术	画廊	,	我	-	是	-	一个

- ['mɑːrʃ(ə)n] [deɪ] ,

-	Martian	Day	,
-	火星人	天	,

当我们试图建立一个自由媒体、理性艺术画廊、我是火星人日时，

['reslɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] . "

wrestling	,	and	all	the	rest	.	"
摔角	,	和	全部	这	休息	.	"

摔跤，以及其他所有项目。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['reslɪŋ] ['bɪznəs] ['ɔːfli] [wel] , " [sed] [fɔːrbz] .

"	I	remember	the	wrestling	business	awfully	well	,	"	said	Forbes	.
"	我	记住	这	摔角	商业	非常	出色地	,	"	说	福布斯	.

"我对摔跤界的一切都记忆犹新，"福布斯说道。

" ['maːʃiənz] [droʊv][ə; eɪ] ['reslər] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] - .

"	Martians	drove	a	wrestler	through	the	street	in	a	yellow	jetmobile	.
"	火星人	驾驶	一个	摔跤手	通过	这	街道	在	一个	黄色的	-	.

"火星人开着一辆黄色喷气式汽车，载着一名摔跤手穿过街道。"

[hæd; həd] ['flaʊərz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

Had	**flowers**	**around**	**his**	**neck**	**and**	**a**	**crown**	**on**	**his**	**head**	**.**
有	花朵	大约	他的	脖子	和	一个	王冠	在	他的	头	.

他脖子上戴着鲜花，头上戴着花冠。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He	**was**	**dead**	**,**	**of**	**course**	**.**
他	曾是	死的	,	的	课程	.

他当然已经死了。

[stʌft] , [aɪ] [θɪŋk] . . . . "

Stuffed	**,**	**I**	**think**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
填充	,	我	思考	.	.	.	.	"

我觉得吃饱了……

" [ɔːl] [raɪt] , " [snæpt] ['haɪdəl] .

"	**All**	**right**	**,**	**"**	**snapped**	**Heidel**	**.**
"	全部	正确的	,	"	啪啪	海德尔	.

“好吧，”海德尔厉声说道。

" [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['efərts] [tuː; tə]['ɔːfər] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm]

"	**Each**	**one**	**of**	**our**	**efforts**	**to**	**offer**	**these**	**people**	**a**	**chance**	**to**	**benefit**	**from**
"	每个	一	的	我们的	努力	到	提供	这些	人们	一个	机会	到	益处	从

['aʊər; ɑːr] ['kʌltʃər] [wʌz; wəz] [snæpt] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði][bʌd] .

our	**culture**	**was**	**snapped**	**off**	**at**	**the**	**bud**	**.**
我们的	文化	曾是	啪啪	离开	在	这	芽	.

“我们为这些人提供从我们的文化中受益的机会所做的每一项努力都还没来得及实施就被扼杀了。”

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [liːk] [ɪn][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['kaʊns(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**only**	**a**	**leak**	**in**	**the**	**Superior**	**Council**	**could**	**have**	**caused**	**it**	**.**
和	仅有的	一个	泄露	在	这	优越的	理事会	可以	有	导致	它	.

只有最高委员会内部的泄密才会导致这种情况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] .

It	**is**	**a**	**simple**	**matter**	**of**	**deduction**	**.**
它	是	一个	简单的	事情	的	扣除	.

这只是一个简单的推理问题。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [hɪr] [tə'naɪt] , [huː] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

There	**is**	**one**	**of**	**us**	**,**	**here**	**tonight**	**,**	**who**	**is**	**responsible**	**.**
那里	是	一	的	我们	,	这里	今晚	,	WHO	是	负责任的	.

今晚在座的各位中，有一位对此负有责任。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm] .

And	**I**	**am**	**going**	**to**	**expose**	**him**	**.**
和	我	是	去	到	暴露	他	.

我一定会揭露他的真面目。

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ]['vaɪbrənt] [saʊnd] [ðæt] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

"	**Heidel's**	**voice**	**was**	**a**	**low**	**vibrant**	**sound**	**that**	**echoed**	**in**	**the**	**large**	**dining**	**room**	**.**
"	-	嗓音	曾是	一个	低的	充满活力	声音	那	回声	在	这	大的	用餐	房间	.

海德尔的声音低沉而富有磁性，在宽敞的餐厅里回荡。

[ðə; ði][faɪv] [men] ['weɪtɪd] .

The	**five**	**men**	**waited**	**.**
这	五	男人	等待	.

五个人静静地等待着。

[fɔːrbz] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] [krɔːst] .

Forbes	**,**	**his**	**long**	**arms**	**crossed**	**.**
福布斯	,	他的	长的	武器	交叉	.

福布斯双臂交叉抱在胸前。

['sædlɚ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fiŋgəneilz] .

Sadler	**,**	**his**	**eyes**	**on**	**his**	**fingernails**	**.**
萨德勒	,	他的	眼睛	在	他的	指甲	.

萨德勒，目光落在自己的指甲上。

['miːən] , ['blɪŋkɪŋ] ['plæsɪdli] .

Meehan	**,**	**blinking**	**placidly**	**.**
米汉	,	眨眼	平静地	.

米汉平静地眨了眨眼。

['klɑːrk] , ['twəːliŋ][hɪz; ɪz] [θʌmz] .

Clarke	**,**	**twirling**	**his**	**thumbs**	**.**
克拉克	,	旋转	他的	拇指	.

克拉克转动着他的大拇指。

['lɑːk] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .

Locke	**,**	**examining**	**his**	**cigarette**	**.**
洛克	,	检查	他的	卷烟	.

洛克，正在查看他的香烟。

" - !

"	**Kessit**	**!**
"	-	!

“Kessit！

" ['haɪdəl] [kɔːld] .

"	**Heidel**	**called**	**.**
"	海德尔	称为	.

海德尔来电了。

[ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['bʌtlɚz] [koʊt] [ə'pɪrd] .

A	**gray**	**-**	**haired**	**man**	**in**	**a**	**black**	**butler's**	**coat**	**appeared**	**.**
一个	灰色的	-	头发	男人	在	一个	黑色的	管家	外套	出现	.

一位身穿黑色管家服、头发花白的男子出现了。

" [wiːl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr][waɪn] [naʊ] , " ['haɪdəl] [sed] .

"	**We'll**	**have**	**our**	**wine**	**now**	**,**	**"**	**Heidel**	**said**	**.**
"	出色地	有	我们的	葡萄酒	现在	,	"	海德尔	说	.

“我们现在可以喝葡萄酒了，”海德尔说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [kwɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ʃoʊd] [bɪ'twiːn]

There	**was**	**a**	**slight**	**quirk**	**in**	**his**	**mouth**	**,**	**so**	**that**	**his**	**teeth**	**showed**	**between**
那里	曾是	一个	轻微	怪癖	在	他的	嘴	,	所以	那	他的	牙齿	显示	之间

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	**lips**	**.**
他的	嘴唇	.

他的嘴型有点怪异，嘴唇间露出了牙齿。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [muːvd] [mə'θɑːdɪkli] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , ['pɔːrɪŋ] [waɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

The	**butler**	**moved**	**methodically**	**from**	**place**	**to**	**place**	**,**	**pouring**	**wine**	**from**	**a**
这	管家	已搬	有条不紊	从	地方	到	地方	,	浇注	葡萄酒	从	一个

['sɪlvər] [dɪ'kæntər] .

silver	**decanter**	**.**
银	醒酒器	.

管家有条不紊地从一个地方走到另一个地方，用银质醒酒器倒酒。

" [naʊ] [ðen] , - , " ['haɪdəl] [sed] , [wen] [ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

"	**Now**	**then**	**,**	**Kessit**	**,**	**"**	**Heidel**	**said**	**,**	**when**	**the**	**butler**	**had**	**finished**	**,**
"	现在	然后	,	-	,	"	海德尔	说	,	什么时候	这	管家	有	完成的	,

“好了，凯西特，”管家说完后，海德尔说道。

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntl]
" would you be kind enough to fetch me that little pistol from the mantel
" 会 你 是 种类 足够的 到 拿来 我 那 小的 手枪 从 这 壁炉架
['oʊvər][ðer; ðər] ?
over there ?
超过 那里 ?

"请你帮忙从那边壁炉架上取下那把小手枪好吗？"

" [hiː; hi] [smaɪld] ['aʊtwərdli] [ðɪs] [taɪm] .
" He smiled outwardly this time .
" 他 微笑 向外 这 时间 .

这一次，他露出了笑容。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'gen] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hændlɪŋ] [θɪŋz] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [wɪ'ðaʊt]
The situation was right again ; he was handling things , inch by inch , without
这 情况 曾是 正确的 再次 ; 他 曾是 处理 事物 , 英寸 经过 英寸 , 没有
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
interruption .
中断 .

情况又回到了正轨；他一步一步地处理着事情，没有受到任何干扰。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [gʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mænz][hændz] .
He took the gun from the old man's hands .
他 采取 这 枪 从 这 老的 男人的 双手 .

他从老人手中夺过枪。

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , - .
" One thing more , Kessit .
" 一 事物 更多的 , - .

"还有一件事，凯西特。"

[wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][tɜːrn][aʊt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]
Would you please light the candles on the table and turn out the rest of the
会 你 请 光 这 蜡烛 在 这 桌子 和 转动 出去 这 休息 的 这
[laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
lights in the room .
灯 在 这 房间 .

请您点燃桌上的蜡烛，并关掉房间里其余的灯。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][roʊ'mæntəsɪst] , " ['haɪdəl] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['teɪbl] .
I've always been a romanticist , " Heidel said , smiling around the table .
我已经 总是 到过 一个 浪漫主义者 , " 海德尔 说 , 微笑 大约 这 桌子 .

"我一直是个浪漫主义者，"海德尔笑着对桌边的人说。

" ['kændllaɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪn] . "
" Candlelight with my wine . "
" 烛光 和 我的 葡萄酒 . "

"烛光下，品着美酒。"

" [oʊ] , ['eksələnt] , " [sed] ['lɑːk] ['soʊbərli] .
" Oh , excellent , " said Locke soberly .
" 哦 , 出色的 , " 说 洛克 清醒地 .

"哦，太好了，"洛克严肃地说。

" [kwaɪt] , " [sed] [fɔːrbz] .
" Quite , " said Forbes .
" 相当 , " 说 福布斯 .

"确实如此，"福布斯说道。

['haɪdəl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] ['bʌtlər] [lɪt] [ðə; ði] ['kændlz] [ænd; ənd] [snæpt] [ɔːf]

Heidel	**nodded**	**and**	**waited**	**while**	**the**	**butler**	**lit**	**the**	**candles**	**and**	**snapped**	**off**
海德尔	点头	和	等待	尽管	这	管家	点燃	这	蜡烛	和	啪啪	离开

[ðə; ði] [ˌoʊvər'hed] [laɪts] .

the	**overhead**	**lights**	**.**
这	开销	灯	.

海德尔点点头，等待着管家点燃蜡烛，关掉头顶的灯。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [fleɪmz] ['weɪvəd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['dʒentli][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

The	**yellow**	**flames**	**wavered**	**on**	**the**	**table**	**as**	**the**	**door**	**closed**	**gently**	**behind**	**the**
这	黄色的	火焰	犹豫不决	在	这	桌子	作为	这	门	关闭	轻轻地	在后面	这

['bʌtlər] .

butler	**.**
管家	.

管家轻轻关上门时，桌上的黄色火焰摇曳不定。

" [naʊ] , [ðen] , " ['haɪdəl] [sed] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

"	**Now**	**,**	**then**	**,**	**"**	**Heidel**	**said**	**,**	**feeling**	**the**	**tingling**	**in**	**his**	**nerves**	**.**
"	现在	,	然后	,	"	海德尔	说	,	感觉	这	刺痛感	在	他的	神经	.

"那么，"海德尔说道，感到一阵神经麻木。

" [ðɪs] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪz][ə; eɪ]['replɪkə][ʌv; əv][æn; ən] [æn'tiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .

"	**This**	**,**	**gentlemen**	**,**	**is**	**a**	**replica**	**of**	**an**	**antique**	**of**	**the**	**twentieth**	**century**	**.**
"	这	,	先生们	,	是	一个	复制品	的	一个	古董	的	这	第二十	世纪	.

"先生们，这是二十世纪一件古董的复制品。"

[ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['replɪkə] , [aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] .

A	**working**	**replica**	**,**	**I**	**might**	**add**	**.**
一个	在职的	复制品	,	我	可能	添加	.

我还要补充一点，这是一个可以正常使用的复制品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ][piː] - - , [ɪf] [maɪ] ['meməri] [səːvz] [ˌem 'iː] .

It	**was**	**called**	**a**	**P**	**-**	**38**	**,**	**if**	**my**	**memory**	**serves**	**me**	**.**
它	曾是	称为	一个	P	-	-	,	如果	我的	记忆	服务	我	.

如果我没记错的话，它叫P-38。

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [ʌp] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kændllaɪt] [rɪ'flektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [blæk]

"	**He**	**held**	**the**	**pistol**	**up**	**so**	**that**	**the**	**candlelight**	**reflected**	**against**	**the**	**glistening**	**black**
"	他	握住	这	手枪	向上	所以	那	这	烛光	反映	反对	这	闪闪发光	黑色的

['hænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['bærəl] .

handle	**and**	**the**	**blue**	**barrel**	**.**
处理	和	这	蓝色的	桶	.

他举起手枪，烛光映照在闪亮的黑色枪柄和蓝色枪管上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pə'laɪt]['mɜːrmər][æz; əz][ðə; ði][faɪv] [men] [stretʃt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

There	**was**	**a**	**polite**	**murmur**	**as**	**the**	**five**	**men**	**stretched**	**forward**	**to**	**look**	**at**
那里	曾是	一个	有礼貌的	低语	作为	这	五	男人	拉伸	向前	到	看	在

[ðə; ði] [gʌn] [ɪn] - [hændz] .

the	**gun**	**in**	**Heidel's**	**hands**	**.**
这	枪	在	-	双手	.

五个男人俯身去看海德尔手中的枪时，周围响起了一阵礼貌的低语。

" [kruːd] , " ['sædlɝ] [sed] .

"	**Crude**	**,**	**"**	**Sadler**	**said**	**.**
"	原油	,	"	萨德勒	说	.

"太粗糙了，"萨德勒说。

" [bʌt; bət] ['devəlɪʃ] - ['lʊkɪŋ] , " [fɔːrbz] ['ædɪd] .

"	**But**	**devilish**	**-**	**looking**	**,**	**"**	**Forbes**	**added**	**.**
"	但	恶魔般的	-	寻找	,	"	福布斯	额外	.

"但看起来很邪恶，"福布斯补充道。

" [maɪ] ['hɑ:bi] , " ['haɪdəl] [sed] .

"	My	hobby	,	"	Heidel	said	.
"	我的	爱好	,	"	海德尔	说	.

“我的爱好，”海德尔说。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [nɑ:t] ['oʊnli] [du:] [aɪ] [kə'lekt] [ðiːz] [smɔ:l] [ɑ:rmz] ,

"	I	would	like	to	add	that	not	only	do	I	collect	these	small	arms	,
"	我	会	喜欢	到	添加	那	不是	仅有的	做	我	收集	这些	小的	武器	,

我想补充一点，我不仅收藏这些小型武器，

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [ə'dept] [æt; ət] ['ju:zɪŋ] [ðem; ðəm] .

but	I	am	very	adept	at	using	them	.
但	我	是	非常	熟练	在	使用	他们	.

但我非常擅长使用它们。

['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɪl] ['demənstreɪt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ['veri] ['ʃɔ:rtli] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['grɪnɪŋ] .

Something	I	will	demonstrate	to	you	very	shortly	,	"	he	added	,	grinning	.
某物	我	将要	证明	到	你	非常	不久	,	"	他	额外	,	咧嘴笑	.

“我很快就会向你们展示这一点，”他笑着补充道。

" [seɪ] [naʊ] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['mi:ən] .

"	Say	now	,	"	nodded	Meehan	.
"	说	现在	,	"	点头	米汉	.

“现在说吧，”米汉点点头。

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['dʒɑ:li] , " [fɔ:rbz] [sed] , ['læfɪŋ] ['kɜ:rtiəsli] .

"	That	should	be	jolly	,	"	Forbes	said	,	laughing	courteously	.
"	那	应该	是	快乐的	,	"	福布斯	说	,	笑	礼貌地	.

“那应该会很有趣，”福布斯礼貌地笑着说。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [æt; ət] [ðæt] , " ['haɪdəl] [sed] .

"	I	believe	it	will	at	that	,	"	Heidel	said	.
"	我	相信	它	将要	在	那	,	"	海德尔	说	.

“我相信到那时就会如此，”海德尔说。

" [naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] , ['dʒent(ə)lmən] ,

"	Now	if	you	will	notice	,	gentlemen	,
"	现在	如果	你	将要	注意	,	先生们	,

“现在，先生们，请你们注意……”

" [hi:; hi] [sed] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [klɪp] [ɪ'dʒektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [blæk]

"	he	said	touching	the	clip	ejector	of	the	pistol	and	watching	the	black
"	他	说	接触	这	夹子	喷射器	的	这	手枪	和	观看	这	黑色的

['mægəzi:n] [slɪp] [aʊt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] .

magazine	slip	out	into	his	other	hand	.
杂志	滑	出去	进入	他的	其他	手	.

“他一边说着，一边触摸手枪的弹匣弹出器，看着黑色的弹匣滑到另一只手里。

" [aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [faɪv] ['kɑ:trɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [klɪp] .

"	I	have	but	five	cartridges	in	the	clip	.
"	我	有	但	五	墨盒	在	这	夹子	.

“我的弹匣里只有五发子弹。”

[dʒʌst] [faɪv] .

Just	five	.
只是	五	.

只有五个。

[ju:; jʊ] [si:] ?

You	see	?
你	看	?

你看？

" [ðeɪ] [ɔːl] [bent] ['fɔːrwərd] , ['blɪŋkɪŋ] .
" **They all bent forward , blinking .**
" 他们 全部 弯曲 向前 , 眨眼 .

他们都向前弯下腰，眨着眼睛。

" [gʊd] , " [sed] ['haɪdəl] , ['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði][klɪp] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] .
" **Good , " said Heidel , shoving the clip back into the grip of the gun .**
" 好的 , " 说 海德尔 , 推搡 这 夹子 后退 进入 这 紧握 的 这 枪 .

“很好，”海德尔说着，把弹夹塞回枪柄里。

[hiː; hi] ['kudnt] [kiːp] [hɪz; ɪz][lɪps][frʌm; frəm] ['kɜːrlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,
He couldn't keep his lips from curling in his excitement ,
他 不能 保持 他的 嘴唇 从 冰壶 在 他的 激动 ,

他兴奋得嘴角不由自主地扬了起来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][æz; əz] ['stedi] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə]
but his hands were as steady as though his nerves had turned to
但 他的 双手 是 作为 稳定的 作为 尽管 他的 神经 有 转向 到
[aɪs] .
ice .
冰 .

但他的双手却纹丝不动，仿佛他的神经已经冻成了冰。

[ðə; ði][faɪv] [men] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] .
The five men leaned back in their chairs .
这 五 男人 倾斜 后退 在 他们的 椅子 .

五个男人向后靠在椅子上。

" [naʊ] [ðen] , ['miːən] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Now then , Meehan , " he said to the man at the opposite end of the**
" 现在 然后 , 米汉 , " 他 说 到 这 男人 在 这 对面的 结尾 的 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

“那么，米汉，”他对坐在桌子另一端的人说。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['muːvɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][jʊr; jər] [left] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz]
" **Would you mind moving over to your left , so that the end of the table is**
" 会 你 头脑 移动 超过 到 你的 左边 , 所以 那 这 结尾 的 这 桌子 是
[klɪr] ? "
clear ? "
清除 ? "

“您介意往左边挪一挪吗？这样桌子的一端就空出来了。”

" [oʊ] ? " [sed] ['miːən] .
" **Oh ? " said Meehan .**
" 哦 ? " 说 米汉 .

“哦？”米汉说道。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Yes , of course .**
" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" **He grinned at the others ,**
" 他 咧嘴一笑 在 这 其他的 ,

他朝其他人咧嘴一笑，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [æz; əz] ['mi:ən] [slɪd][hɪz; ɪz] [tʃer] [tu:; tə]

and	there	was	a	ripple	of	amusement	as	Meehan	slid	his	chair	to
和	那里	曾是	一个	波纹	的	娱乐	作为	米汉	滑行	他的	椅子	到

[ðə; ði][left] .

the	left	.
这	左边	.

米汉将椅子向左滑动时，周围响起一阵轻笑。

" [jes] , " [sed] ['haɪdəl] .

"	Yes	,	"	said	Heidel	.
"	是的	,	"	说	海德尔	.

"是的，"海德尔说。

" [ɔ:l] ['prɪti] ['fu:lɪʃ] - ['lʊkɪŋ] , [pər'hæps] .

"	All	pretty	foolish	-	looking	,	perhaps	.
"	全部	漂亮的	愚蠢	-	寻找	,	也许	.

"看起来都很愚蠢，或许吧。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['bæstərd][ʌv; əv][ə; eɪ]

But	it	won't	be	in	a	few	minutes	when	I	discover	the	bastard	of	a
但	它	惯于	是	在	一个	很少	分钟	什么时候	我	发现	这	混蛋	的	一个

['mɑ:rʃ(ə)n] [hu:z] [ɪn] [ðɪs] [gru:p] ,

Martian	who's	in	this	group	,
火星人	谁是	在	这	团体	,

但几分钟后，我就不会发现这群人里有个火星混蛋了。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] !

I'll	tell	you	that	!
患病的	告诉	你	那	!

我告诉你!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz][ænd; ənd] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

"	His	voice	rose	and	rang	in	the	room	,
"	他的	嗓音	玫瑰	和	响铃	在	这	房间	,

他的声音越来越高，在房间里回荡。

[ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['pɪst(ə)l] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræk] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	he	brought	the	glistening	pistol	down	with	a	crack	against	the	table	.
和	他	带来	这	闪闪发光	手枪	向下	和	一个	裂缝	反对	这	桌子	.

他把那把闪闪发光的手枪重重地砸在桌子上，发出"啪"的一声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns][ænd; ənd]['haɪdəl] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ə'gen] .

THERE	WAS	dead	silence	and	Heidel	found	his	smile	again	.
那里	曾是	死的	沉默	和	海德尔	成立	他的	微笑	再次	.

一片死寂，海德尔脸上又露出了笑容。

" [ɔ:l] [raɪt] , [naʊ] [aɪl] [ɪk'spleɪn][ə; eɪ][bɪt] ['fɜ:rðər] .

"	All	right	,	now	I'll	explain	a	bit	further	.
"	全部	正确的	,	现在	患病的	解释	一个	少量	更远	.

"好的，现在我再进一步解释一下。"

[bɪ'fɔ:r] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɪŋli] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['læbrətɔ:ri] , [daɪd][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'goʊ] ,

Before	Dr	.	Kingly	,	the	head	of	our	laboratory	,	died	a	few	days	ago	,
前	博士	.	王者	,	这	头	的	我们的	实验室	,	死亡	一个	很少	天	前	,

就在我们实验室主任金利博士几天前去世之前，

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kju:liər] [dɪ'skʌvəri] .

he	made	a	very	peculiar	discovery	.
他	制成	一个	非常	奇特	发现	.

他有了一个非常奇特的发现。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['evɪdəns] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][ɪz]

As	you	know	,	there	has	been	no	evidence	to	indicate	that	the	Martian	is
作为	你	知道	,	那里	有	到过	不	证据	到	表明	那	这	火星人	是

['eni] ['dɪfrənt] ,

any	different	,
任何	不同的	,

如你所知，没有任何证据表明火星人有任何不同。

['fɪzɪkli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] .

physically	,	from	the	Earthman	.
身体	,	从	这	地球人	.

从物质层面来说，来自地球人。

[nɑːt][ʌn'tɪl]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɪŋli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] , [ðæt] [ɪz] .

Not	until	Dr	.	Kingly	made	his	discovery	,	that	is	.
不是	直到	博士	.	王者	制成	他的	发现	,	那	是	.

直到金利博士做出他的发现，情况才有所改变。

" ['haɪdəl] [lʊkt] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

"	Heidel	looked	from	face	to	face	.
"	海德尔	看起来	从	脸	到	脸	.

海德尔环顾四周。

" [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	This	is	how	it	happened	,	"	he	went	on	.
"	这	是	如何	它	发生	,	"	他	去	在	.

“事情是这样的，”他继续说道。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɪŋli] . . .

"	Dr	.	Kingly	.	.	.
"	博士	.	王者	.	.	.

金利博士.....

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'baʊt][ɪn] [fɔːls] [sər'praɪz] .

"	He	paused	and	glanced	about	in	false	surprise	.
"	他	暂停	和	瞥了一眼	关于	在	错误的	惊喜	.

他停顿了一下，装出一副惊讶的表情环顾四周。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['dʒent(ə)lmən] .

"	I	beg	your	pardon	,	gentlemen	.
"	我	求	你的	赦免	,	先生们	.

“对不起，先生们。”

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [waɪn] .

We	might	as	well	be	enjoying	our	wine	.
我们	可能	作为	出色地	是	享受	我们的	葡萄酒	.

我们不如好好享受一下美酒。

['eksələnt] [pɔːrt] .

Excellent	port	.
出色的	港口	.

绝佳的港口。

['veri] [oʊld] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

Very	old	,	I	believe	.
非常	老的	,	我	相信	.

我想，应该很古老了。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] .

Shall	we	?	"	he	asked	,	raising	his	glass	.
将	我们	?	"	他	问	,	提高	他的	玻璃	.

“我们喝一杯吧？”他举起酒杯问道。

[faɪv] ['ʌðər] ['glæsɪz] ['ʃɪməd] [ɪn][ðə; ði] ['kændllaɪt] .
Five other glasses shimmered in the candlelight .
五 其他 眼镜 闪闪发光 在 这 烛光 .

另外五个玻璃杯在烛光下闪闪发光。

" [let] [ju: 'es] , [ɑ:] , [toʊst] [sək'ses] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'veɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑ:t(ə)n]['mɑ:rʃ(ə)n] [hu:] [sɪts]
" Let us , ah , toast success to the unveiling of the rotten Martian who sits
" 让 我们 , 啊 , 吐司 成功 到 这 揭幕 的 这 烂 火星人 WHO 坐着
[ə'mʌŋ] [ju: 'es] ,
among us ,
之中 我们 ,

“让我们举杯庆祝揭露我们中间那个腐烂的火星人的成功吧！”

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ?
shall we ?
将 我们 ?

我们可以?

" - [smaɪl] [glɪntid] [ænd; ənd][hi:; hi][dræŋk][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæs] .
" Heidel's smile glinted and he drank a quarter of his glass .
" - 微笑 闪闪发光 和 他 喝 一个 四分之一 的 他的 玻璃 .

海德尔的笑容闪闪发光，他喝了四分之一杯酒。

[ðə; ði][faɪv] ['glæsɪz] [tɪpt] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
The five glasses tipped and were returned to the table .
这 五 眼镜 倾斜 和 是 返回 到 这 桌子 .

五个玻璃杯倾斜后被放回桌上。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][æz; əz][ðə; ði][men] ['weɪtɪd] .
Again there was silence as the men waited .
再次 那里 曾是 沉默 作为 这 男人 等待 .

男人们再次陷入沉默，等待着。

" [tu:; tə][get] [bæk] , " ['haɪdəl] [sed] , ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .
" To get back , " Heidel said , listening with excitement to his own voice .
" 到 得到 后退 , " 海德尔 说 , 聆听 和 激动 到 他的 自己的 嗓音 .

“回去，”海德尔兴奋地听着自己的声音说道。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɪŋli] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:tɑ:psi] [ɑ:n][ə; eɪ]['derəlɪkt]['mɑ:rʃ(ə)n] ,
" Dr . Kingly , in the process of an autopsy on a derelict Martian ,
" 博士 . 王者 , 在 这 过程 的 一个 尸检 在 一个 废弃的 火星人 ,

“金利博士正在对一具废弃的火星尸体进行尸检，

[meɪd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['stɑ:rtlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] . . . "
made a rather startling discovery . . . "
制成 一个 相当 令人震惊 发现 . . . "

我有了一个相当惊人的发现.....

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [fɔ:rbz] [sed] .
" I beg your pardon , " Forbes said .
" 我 求 你的 赦免 , " 福布斯 说 .

“请再说一遍，”福布斯说道。

" [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ['ɔ:tɑ:psi] ? "
" Did you say autopsy ? "
" 做过 你 说 尸检 ? "

“你说的是尸检吗？”

" [jes] , " [sed] ['haɪdəl] .
" Yes , " said Heidel .
" 是的 , " 说 海德尔 .

“是的，”海德尔说。

" [wiːv] [dʌn] [ðɪs] ['friːkwəntli] .
" **We've done this frequently .**
" 我们已经 完毕 这 频繁地 .

“我们经常这样做。”

[nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [beɪs] ['ɔːrdərz] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
Not according to base orders , you understand .
不是 根据 到 根据 订单 , 你 理解 .

按照基本指令，你明白的。

" [hiː; hi] [wiŋkt] .
" **He winked .**
" 他 眨眼 .

他眨了眨眼。

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'frækʃ(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪz] ['nesəseri] . "
" **But a little infraction now and then is necessary . "**
" 但 一个 小的 违规行为 现在 和 然后 是 必要的 . "

“但偶尔犯点小错也是必要的。”

" [aɪ] [siː] , " [sed] [fɔːrbz] .
" **I see , " said Forbes .**
" 我 看 , " 说 福布斯 .

“我明白了，”福布斯说。

" [aɪ] [dʒʌst] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] . "
" **I just didn't know about that . "**
" 我 只是 没有 知道 关于 那 . "

“我对此一无所知。”

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] , [dɪd] [juː; jʊ] ? " [sed] ['haɪdəl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [fɔːrbz] ['kloʊsli] .
" **No , you didn't , did you ? " said Heidel , looking at Forbes closely .**
" 不 , 你 没有 , 做过 你 ? " 说 海德尔 , 寻找 在 福布斯 密切 .

“不，你没有，对吧？”海德尔仔细地看着福布斯说道。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
" **At any rate ,**
" 在 任何 速度 ,

“好歹，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɪŋli] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ə; eɪ] [prə'zɚːvɪŋ, prɪ'zɚːvɪŋ, priː'zɚːvɪŋ]
Dr . Kingly had developed in his work a preserving
博士 . 王者 有 发达 在 他的 工作 一个 保存
[sə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [ɪn] [sʌtʃ] ['instənsiz] ,
solution which he used in such instances ,
解决方案 哪个 他 用过的 在 这样的 实例 ,

金利博士在他的工作中研制出了一种防腐溶液，他曾用这种溶液来处理这种情况。

[ˌðer'baɪ] [prə'lɔŋɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'dævər] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriənsɪŋ]
thereby prolonging the time for examination of the cadaver , without experiencing
从而 延长 这 时间 为了 考试 的 这 尸体 , 没有 体验
[dɪˌtɪriə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɪsˌjuːz, 'tɪʃuːz] .
deterioration of the tissues .
恶化 的 这 组织 .

这样可以延长对尸体的检查时间，而不会导致组织恶化。

[ðɪs] [sə'luːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [in'dʒektid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blʌd] [striːm] , [ænd; ənd] . . . "
This solution was merely injected into the blood stream , and . . . "
这 解决方案 曾是 仅仅 注射 进入 这 血 溪流 , 和 . . . "

这种溶液只需注入血液，然后.....”

" ['sɑːri] [ə'gen] , [sɜːr] , " [fɔːrbz] [sed] .
" Sorry again , sir , " Forbes said .
" 对不起 再次 , 先生 , " 福布斯 说 .

“再次向您致歉，先生，”福布斯说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [blʌd] [striːm] ? "
" But you said blood stream ? "
" 但 你 说 血 溪流 ? "

“但你刚才说的是血液循环？”

" [jes] , " ['haɪdəl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Yes , " Heidel nodded .
" 是的 , " 海德尔 点头 .

“是的，”海德尔点了点头。

" [ðɪs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kə'dævər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'dævər] , [juː; jʊ] [siː] ? "
" This had to be done before the cadaver was a cadaver , you see ? "
" 这 有 到 是 完毕 前 这 尸体 曾是 一个 尸体 , 你 看 ? "

“这必须在尸体成为尸体之前就完成，明白吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [jes] , " [sed] [fɔːrbz] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'gen] .
" I think so , yes , " said Forbes , leaning back again .
" 我 思考 所以 , 是的 , " 说 福布斯 , 倾斜 后退 再次 .

“我想是的，”福布斯说着，又向后靠去。

" ['məːdəd] [ðə; ði]['bæstərd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːtɑːpsi] , [wʌt] ?
" Murdered the bastard for an autopsy , what ?
" 被谋杀 这 混蛋 为了 一个 尸检 , 什么 ?

“为了尸检而杀了那个混蛋，什么？”

" - ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .
" Heidel's fingers closed around the pistol .
" - 手指 关闭 大约 这 手枪 .

海德尔的手指紧紧握住了手枪。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] , [fɔːrbz] . "
" I don't like that , Forbes . "
" 我 不 喜欢 那 , 福布斯 . "

“我不喜欢这样，福布斯。”

" ['terəbli] ['sɑːri] , [sɜːr] . "
" Terribly sorry , sir . "
" 可怕 对不起 , 先生 . "

“非常抱歉，先生。”

" [tuː; tə][get][ɑːn] , " ['haɪdəl] [sed] ['faɪnəli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [saʊnd] .
" To get on , " Heidel said finally , his voice a cutting sound .
" 到 得到 在 , " 海德尔 说 最后 , 他的 嗓音 一个 切割 声音 .

“上去吧，”海德尔最后说道，声音尖锐刺耳。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɪŋli] [hæd; həd][in'dʒektid][hɪz; ɪz][sə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] . . .
" Dr . Kingly had injected his solution and then . . .
" 博士 . 王者 有 注射 他的 解决方案 和 然后 . . .

金利医生注射了他的溶液，然后……

[wel] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] .
Well , at any rate , when he returned to his laboratory , it was night .
出色地 , 在 任何 速度 , 什么时候 他 返回 到 他的 实验室 , 它 曾是 夜晚 .

总之，当他回到实验室时，天已经黑了。

[hɪz; ɪz] ['læbrətɔ:ri] [wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz] [pɪtʃ] — [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [fɔ:r; fər]

His	laboratory	was	black	as	pitch	—	I'm	trying	to	paint	the	picture	for
他的	实验室	曾是	黑色的	作为	沥青	—	我是	尝试	到	画	这	图片	为了

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

他的实验室漆黑一片——我尽量向你描述一下当时的情景。

['dʒent(ə)lmən] — [ænd; ənd][ðə; ði][kə'dævər][wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ]['teɪbl] , [ju:; jʊ] [si:] .

gentlemen	—	and	the	cadaver	was	stretched	out	on	a	table	,	you	see	.
先生们	—	和	这	尸体	曾是	拉伸	出去	在	一个	桌子	,	你	看	.

先生们——你们看，尸体被摊开在桌子上。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɪŋli] [swɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪts] ,

And	before	Dr	.	Kingly	switched	on	the	lights	,
和	前	博士	.	王者	切换	在	这	灯	,

在金利医生打开灯之前，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ded] ['mɑ:rʃ(ə)n] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hɑ:t]

he	saw	the	eyes	of	this	dead	Martian	glowing	in	the	dark	like	a	pair	of	hot
他	锯	这	眼睛	的	这	死的	火星人	发光	在	这	黑暗的	喜欢	一个	一对	的	热的

[koʊl] . "

coals	.	"
煤炭	.	"

他看到这具死去的火星人的眼睛在黑暗中像两块烧红的煤炭一样闪闪发光。

" [wɪrd] , " [sed] ['sædlɚ] , [ʌn'blɪŋkɪŋ] .

"	Weird	,	"	said	Sadler	,	unblinking	.
"	诡异的	,	"	说	萨德勒	,	一眨不眨	.

“真奇怪，”萨德勒一眨不眨地说。

" ['goʊstli] , " [sed] ['klɑ:rk] .

"	Ghostly	,	"	said	Clarke	.
"	幽灵般的	,	"	说	克拉克	.

“像鬼魂一样，”克拉克说。

" [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] , " ['haɪdəl] [sed] ['kɜ:rtli] , " [ɪz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɪŋli] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]

"	The	important	thing	,	"	Heidel	said	curtly	,	"	is	that	Dr	.	Kingly	discovered	the
"	这	重要的	事物	,	"	海德尔	说	简短地	,	"	是	那	博士	.	王者	发现	这

['dɪfrəns] ,

difference	,
不同之处	,

“重要的是，”海德尔简短地说，“金利博士发现了其中的区别。”

[ðen] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:rθˌmæn] .

then	,	between	the	Martian	and	the	Earthman	.
然后	,	之间	这	火星人	和	这	地球人	.

然后，在火星人和地球人之间。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][ðə; ði] [aɪz] .

The	difference	is	the	eyes	.
这	不同之处	是	这	眼睛	.

区别在于眼睛。

[ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [si:] , [hæd; həd] [ri'æktid] ['kemɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] ['membren] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	solution	,	you	see	,	had	reacted	chemically	to	the	membranes	of	the
这	解决方案	,	你	看	,	有	反应	化学	到	这	膜	的	这

['aɪˌbɔ:lz] ,

eyeballs	,
眼球	,

你看，这种溶液与眼球的黏膜发生了化学反应。

[soʊ] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðeɪ] [lɪt] [ʌp] [laɪk] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .

so	that	as	it	happened	they	lit	up	like	electric	lights	.
所以	那	作为	它	发生	他们	点燃向上		喜欢	电的	灯	.

于是，它们就像电灯一样亮了起来。

[aɪ][wəʊnt][goʊ]['ɪntuː] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɪŋli] [faʊnd] ['fɜːrðər] , [wen] [hiː; hi][dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd]

I	won't	go	into	what	Dr	.	Kingly	found	further	,	when	he	dissected
我	惯于	去	进入	什么	博士	.	王者	成立	更远	, 什么时候		他	解剖

[ðə; ði] ['aɪˌbɔːlz] .

the	eyeballs	.
这	眼球	.

我不会赘述金利医生解剖眼球后发现的更多情况。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪ] ,

Let	it	suffice	to	say	,
让	它	足够了	到	说	,

总之，

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['aɪbɔːl] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] —

the	Martian	eyeball	is	a	physical	element	entirely	different	from	our	own	—
这	火星人	眼球	是	一个	身体的	元素	完全	不同的	从	我们的	自己的	—

[æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][faɪv][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

at	least	from	those	of	five	of	us	,
在	至少	从	那些	的	五	的	我们	,

火星人的眼球是一种与我们人类眼球完全不同的物理结构——至少与我们五个人眼球的物理结构不同。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

I	should	say	.
我	应该	说	.

我应该这么说。

" [hɪz; ɪz][grɪn] [gliːmd] .

"	His	grin	gleamed	.
"	他的	咧嘴笑	闪闪发光	.

他咧嘴一笑，笑容灿烂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ðɪs] [prɪ'saɪsli] [ænd; ənd] ['kerfəli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

He	was	working	this	precisely	and	carefully	,	and	it	was	effective	.
他	曾是	在职的	这	恰恰	和	小心	,	和	它	曾是	有效的	.

他做事一丝不苟、精益求精，而且卓有成效。

" [naʊ] , [haʊ'evər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [sɪksθ][mæn] [huː] [ɪz][æt; ət] ['ɪʃuː] [raɪt] [naʊ]

"	Now	,	however	,	"	he	continued	,	"	it	is	this	sixth	man	who	is	at	issue	right	now
"	现在	,	然而	,	"	他	持续	,	"	它	是	这	第六	男人	WHO	是	在	问题	正确的	现在

.

:

.

“但是现在，”他继续说道，“问题在于这第六个人。”

[ðə; ði][flaɪ][ɪn][ðə; ði] [suːp] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] .

The	fly	in	the	soup	,	shall	we	say	.
这	飞	在	这	汤	,	将	我们	说	.

我们可以说，这是汤里的苍蝇。

[ænd; ənd][ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [ðæt] [flaɪ] .

And	in	just	a	few	seconds	I	am	going	to	exterminate	that	fly	.
和	在	只是	一个	很少	秒	我	是	去	到	殄	那	飞	.

再过几秒钟，我就要消灭那只苍蝇了。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	He	picked	up	the	pistol	from	the	table	.
"	他	挑选	向上	这	手枪	从	这	桌子	.

他从桌上拿起手枪。

" [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['vɜːrsət(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wepən] .

"	As	I	told	you	,	gentlemen	,	I	am	quite	versatile	with	this	weapon	.
"	作为	我	讲述	你	,	先生们	,	我	是	相当	多才多艺的	和	这	武器	.

“正如我告诉你们的，先生们，我对这件武器的使用非常娴熟。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ded] [ʃɑːt] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] .

I	am	a	dead	shot	,	in	other	words	.
我	是	一个	死的	射击	,	在	其他	字	.

换句话说，我枪法百发百中。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

And	I	am	going	to	demonstrate	it	to	you	.
和	我	是	去	到	证明	它	到	你	.

接下来我将向你们演示。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

"	He	glanced	from	face	to	face	.
"	他	瞥了一眼	从	脸	到	脸	.

他环顾四周，目光在一张张脸上来回移动。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðæt] [sɪns] ['mɪstər] . ['miːən] [hæz; həz] [muːvd] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [fiːld]

"	You	will	notice	that	since	Mr	.	Meehan	has	moved	,	I	have	a	clear	field
"	你	将要	注意	那	自从	先生	.	米汉	有	已搬	,	我	有	一个	清除	场地

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

across	the	table	.
穿过	这	桌子	.

“你会注意到，自从米汉先生移动之后，我对面就空出了一个位置。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [liːd] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [wɪl] [mɑːr][ðə; ði] [ruːm] [tuː] [mʌtʃ] ,

I	don't	believe	a	little	lead	in	the	woodwork	will	mar	the	room	too	much	,
我	不	相信	一个	小的	带领	在	这	木工	将要	马尔	这	房间	也	很多	,

我不认为木工活里含一点铅会对房间造成太大影响。

[wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , [fɔːrbz] ?

would	you	say	,	Forbes	?
会	你	说	,	福布斯	?

你会说是《福布斯》吗?

" [fɔːrbz] [sæt] ['veri] [stɪl] .

"	Forbes	sat	very	still	.
"	福布斯	卫星	非常	仍然	.

福布斯一动不动地坐着。

" [noʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] . "

"	No	,	I	shouldn't	think	so	,	sir	.	"
"	不	,	我	不应该	思考	所以	,	先生	.	"

“不，我不这么认为，先生。”

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [snʌf] [aʊt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]

Because	I	am	going	to	snuff	out	each	of	the	four	candles	in	the	center	of
因为	我	是	去	到	鼻烟	出去	每个	的	这	四	蜡烛	在	这	中心	的

[ðɪs] ['teɪbl] [baɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] [wɪk] [ə'weɪ] .

this	table	by	shooting	the	wick	away	.
这	桌子	经过	射击	这	灯芯	离开	.

因为我要用枪射掉桌子中央的四根蜡烛的烛芯，把它们全部熄灭。

[juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] ?

You	follow	me	,	gentlemen	?
你	跟随	我	,	先生们	?

各位先生，你们明白我的意思吗?

['lɑːk] ?

Locke	?
洛克	?

洛克?

['miːən] ?

Meehan	?
米汉	?

米汉?

['sædlɚ] ?

Sadler	?
萨德勒	?

萨德勒?

" ['hedz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Heads	nodded	.
"	头部	点头	.

众人点头。

" [ðen] [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	Then	perhaps	you	are	already	ahead	of	me	.
"	然后	也许	你	是	已经	前方	的	我	.

“那么或许你已经领先于我了。”

[wen] [ðə; ði][læst]['kænd(ə)l][ɪz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['dɑːrknəs] , [juː; jʊ] [siː] .

When	the	last	candle	is	extinguished	,	we	will	have	darkness	,	you	see	.
什么时候	这	最后的	蜡烛	是	熄灭	,	我们	将要	有	黑暗	,	你	看	.

你看，当最后一支蜡烛熄灭时，我们将陷入黑暗。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [faɪnd]['aʊər; ɑːr]['mɑːrʃ(ə)n][ræt] .

And	then	I	think	we'll	find	our	Martian	rat	.
和	然后	我	思考	出色地	寻找	我们的	火星人	鼠	.

然后我想我们就能找到我们的火星鼠了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " ['haɪdəl] [lɔld] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

Because	,	as	a	matter	of	fact	,	"	Heidel	lolled	his	words	,
因为	,	作为	一个	事情	的	事实	,	"	海德尔	懒散地	他的	字	,

事实上，海德尔轻描淡写地说：“

" [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][waɪn][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ]

"	I	have	taken	the	privilege	of	adding	to	the	wine	we	have	been	drinking
"	我	有	已采取	这	特权	的	添加	到	这	葡萄酒	我们	有	到过	喝

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][sə'luːʃ(ə)n] .

Dr	.	Kingly's	-	preserving	solution	.
博士	.	-	-	保存	解决方案	.

“我有幸在我们一直喝的葡萄酒中添加了金利博士的防腐液。”

[nɑːn] - ['teɪstfl] , [nɑːn] - ['hɑːrmf(ə)l] .

Non	-	tasteful	,	non	-	harmful	.
非	-	有品味的	,	非	-	有害	.

无味，无害。

[ɪk'sept] , [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][wʌn][mæn][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

Except	,	that	is	,	to	one	man	in	this	room	.
除了	,	那	是	,	到	一	男人	在	这	房间	.

但对这间屋子里的一个人来说，情况却并非如此。

" ['haɪdəl] ['moʊʃənd] [hɪz; ɪz] [gʌn] .
" **Heidel** **motioned** **his** **gun** **.**
" 海德尔 示意 他的 枪 .

海德尔挥了挥枪。

" [ænd; ənd] [gɑːd] [rest] [ðə; ði] ['bæstɚdz] [soʊl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] ,
" **And** **God** **rest** **the** **bastard's** **soul** **,** **because** **if** **you** **will** **remember** **,**
" 和 上帝 休息 这 混蛋的 灵魂 , 因为 如果 你 将要 记住 ,

“愿上帝安息这混蛋的灵魂，因为如果你还记得的话，

[aɪ] [hæv; həv] [faɪv] ['bulits] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪst(ə)l] .
I **have** **five** **bullets** **in** **the** **chamber** **of** **this** **pistol** **.**
我 有 五 子弹 在 这 房间 的 这 手枪 .

这把手枪的弹膛里有五发子弹。

[fɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kændlz] [ænd; ənd] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsʌnəvə'bitʃ] [huːz] [aɪz]
Four **for** **the** **candles** **and** **one** **for** **the** **brain** **of** **the** **sonofabitch** **whose** **eyes**
四 为了 这 蜡烛 和 一 为了 这 脑 的 这 王八蛋 谁 眼睛
[laɪt] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [læst] ['kænd(ə)l] [goʊz] [aʊt] .
light **up** **when** **the** **last** **candle** **goes** **out** **.**
光 向上什么时候 这 最后的 蜡烛 去 出去 .

四根蜡烛，一根给那个混蛋的脑袋，当最后一根蜡烛熄灭时，他的眼睛会亮起来。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stedi] ['dedli] ['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kændlz] [likt]
" **THERE** **WAS** **a** **steady** **deadly** **silence** **while** **the** **flames** **of** **the** **candles** **licked**
" 那里 曾是 一个 稳定的 致命 沉默 尽管 这 火焰 的 这 蜡烛 舔过
[æt; ət] [ðə; ði] [stɪl] [er] .
at **the** **still** **air** **.**
在 这 仍然 空气 .

“烛光舔舐着静止的空气，四周一片死寂。”

" [aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , " ['haɪdəl] [sed] , ['seivərɪŋ] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,
" **I** **think** **,** **however** **,** " **Heidel** **said** **,** **savoring** **the** **moment** **,**
" 我 思考 , 然而 , " 海德尔 说 , 品味 这 片刻 ,

“不过，我认为，”海德尔享受着这一刻，说道。

" [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌn] ['faɪn(ə)l] [toʊst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [proʊ'siːd] .
" **that** **we** **should** **have** **one** **final** **toast** **before** **we** **proceed** **.**
" 那 我们 应该 有 一 最终的 吐司 前 我们 继续 .

“在我们继续之前，我们应该最后再举杯庆祝一下。”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] .
" **He** **lifted** **his** **glass** **.**
" 他 抬起 他的 玻璃 .

他举起了酒杯。

" [meɪ] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] ['bʊlɪt] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [hel] .
" **May** **the** **receiver** **of** **the** **fifth** **bullet** **go** **straight** **to** **hell** **.**
" 可能 这 接收者 的 这 第五 子弹 去 直的 到 地狱 .

愿第五颗子弹的接收者直接下地狱。

[aɪ] [freɪz] [ðæt] ['lɪtərəli] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] .
I **phrase** **that** **literally** **,** **gentlemen** **,** " **he** **said** **,** **laughing** **.**
我 短语 那 字面上地 , 先生们 , " 他 说 , 笑 .

“我这是字面意思，先生们，”他笑着说。

" [drɪŋk] [ʌp] !
" **Drink** **up** **!**
" 喝 向上 !

喝吧！

" [ðə; ði] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] [dreɪnd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" The glasses were drained and placed again on the table .
" 这 眼镜 是 排水 和 放置 再次 在 这 桌子 .

"杯子里的水喝光后，又放回了桌子上。"

" [wɑːtʃ] ['kerfəli] , " ['haɪdəl] [sed] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .
" Watch carefully , " Heidel said and lifted the pistol .
" 手表 小心 , " 海德尔 说 和 抬起 这 手枪 .

"仔细看，"海德尔说着，举起了手枪。

[hiː; hi] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['kænd(ə)l] .
He aimed at the first candle .
他 旨在 在 这 第一的 蜡烛 .

他瞄准了第一根蜡烛。

[ðə; ði] ['trɪgər] [wʌz; wəz] [tɔːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] , [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
The trigger was taut against his finger , the explosion loud in the room .
这 扳机 曾是 紧绷 反对 他的 手指 , 这 爆炸 大声 在 这 房间 .

扳机紧紧扣在他的手指上，爆炸声在房间里震耳欲聋。

" [wʌn] , " [sed] ['haɪdəl] .
" One , " said Heidel .
" 一 , " 说 海德尔 .

"一，"海德尔说。

[hiː; hi] [eɪmd] [ə'gen] .
He aimed again .
他 旨在 再次 .

他再次瞄准。

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .
The explosion .
这 爆炸 .

爆炸。

" [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Two , " he said .
" 二 , " 他 说 .

"两个，"他说。

" ['ræðər] [gʊd] , [eɪ] ? "
" Rather good , eh ? "
" 相当 好的 , 嗯 ? "

"还不错吧？"

" [oʊ] , [jes] , " ['sædlɚ] [sed] .
" Oh , yes , " Sadler said .
" 哦 , 是的 , " 萨德勒 说 .

"哦，是的，"萨德勒说。

" [kwaɪt] , " [sed] [fɔːrbz] .
" Quite , " said Forbes .
" 相当 , " 说 福布斯 .

"确实如此，"福布斯说道。

" [ə'gen] , " [sed] ['haɪdəl] .
" Again , " said Heidel .
" 再次 , " 说 海德尔 .

"再说一遍，"海德尔说道。

[ə; eɪ][θɜːrd] [ʃɑːt] ['ekəud] .
A third shot echoed .
一个 第三 射击 回声 .

第三声枪响回荡在耳边。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] ['mʌzl] [æt; ət][ðə; ði][læst]['kænd(ə)l] .

"	Now	,	"	he	said	,	pointing	the	muzzle	at	the	last	candle	.
"	现在	,	"	他	说	,	指向	这	枪口	在	这	最后的	蜡烛	.

“现在，”他一边说着，一边将枪口对准了最后一根蜡烛。

" [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ?

"	I	would	say	this	is	it	,	wouldn't	you	,	gentlemen	?
"	我	会	说	这	是	它	,	不会	你	,	先生们	?

“我想说，这就是结局了，你们觉得呢，先生们？”

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn][goʊz] ,

And	as	soon	as	this	one	goes	,
和	作为	很快	作为	这	一	去	,

一旦这个走了，

[aɪm][ə'freɪd][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [raɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['gɑːddæm]

I'm	afraid	one	of	us	is	going	to	find	a	bullet	right	between	his	goddam
我是	害怕的	一	的	我们	是	去	到	寻找	一个	子弹	正确的	之间	他的	该死的

['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .

sparkling	eyes	.
闪闪发光	眼睛	.

我担心我们之中会有人一枪爆头，正中他那双该死的闪亮双眼之间。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?

Are	you	ready	?
是	你	准备好	?

准备好了吗?

" [hiː; hi] [skwɪntid] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [saɪts] .

"	He	squinted	one	eye	and	looked	down	the	sights	.
"	他	眯着眼	一	眼睛	和	看起来	向下	这	景点	.

他眯起一只眼睛，向下瞄准。

[hiː; hi] [skwiːzd] [ðə; ði] ['trɪgər] , [ðə; ði] [ruːm] ['ekəud] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['blæknəs] .

He	squeezed	the	trigger	,	the	room	echoed	and	there	was	blackness	.
他	挤压	这	扳机	,	这	房间	回声	和	那里	曾是	黑	.

他扣动扳机，房间里回荡着枪声，然后一片漆黑。

['haɪdəl] [held] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [pɔɪzd] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] .

Heidel	held	his	pistol	poised	over	the	table	.
海德尔	握住	他的	手枪	准备	超过	这	桌子	.

海德尔将手枪举过桌子，枪口对准目标。

['saɪləns] .

Silence	.
沉默	.

沉默。

" [wel] , " [sed] [fɔːrbz] ['faɪnəli] .

"	Well	,	"	said	Forbes	finally	.
"	出色地	,	"	说	福布斯	最后	.

“好吧，”福布斯最后说道。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

"	There	you	have	it	.
"	那里	你	有	它	.

就是这样。

[sər'praɪz] , [wʌt] ?

Surprise	,	what	?
惊喜	,	什么	?

惊喜？什么惊喜?

" ['haɪdəl] ['bælənst] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] , ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑ:m][goʊ] ['sʌd(ə)nli] [mɔɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk]
" **Heidel** **balanced** **the** **pistol** , **feeling** **his** **palm** **go** **suddenly** **moist** **against** **the** **black**
" 海德尔 均衡 这 手枪 , 感觉 他的 棕榈 去 突然 潮湿 反对 这 黑色的
[grɪp] ,
grip ,
紧握 ,

海德尔稳住手枪，突然感到手掌贴着黑色的枪柄变得湿润。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd][æt; ət][ðə; ði][faɪv] [perz] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [aɪz] .
and **he** **looked** **around** **at** **the** **five** **pairs** **of** **glowing** **eyes** **.**
和 他 看起来 大约 在 这 五 对 的 发光 眼睛 .

他环顾四周，看到了五双闪闪发光的眼睛。

" [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:k] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] , " [fɔ:rbz] [sed] .
" Bit of a shock , I should imagine , " Forbes said .
" 少量 的 一个 震惊 , 我 应该 想象 , " 福布斯 说 .

“我想这多少有点令人震惊吧，”福布斯说。

" [dɪs'kʌvərɪŋ] [ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] .
" Discovering all of us , as it were .
" 发现 全部 的 我们 , 作为 它 是 .

“仿佛发现了我们所有人。”

" ['haɪdəl] [lɪkt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" Heidel licked his lips .
" 海德尔 舔过 他的 嘴唇 .

海德尔舔了舔嘴唇。

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

“如何?

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][du:] [ðɪs] ?
How could you do this ?
如何 可以 你 做 这 ?

你怎么能做出这种事?

" [fɔ:rbz] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] .
" Forbes remained motionless .
" 福布斯 剩余 静止不动 .

福布斯一动不动。

" ['sɪmp(ə)l][æz; əz][wʌn] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" Simple as one , you know .
" 简单的 作为 一 , 你 知道 .

“就这么简单，你知道的。”

[pʊt] [men] [ɑ:n] ['rɑ:kəts] ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['kɔlənɪsts] .
Put men on rockets going back to Earth in place of returning colonists .
放 男人 在 火箭 去 后退 到 地球 在 地方 的 返回 殖民者 .

用宇航员代替返回地球的殖民者乘坐火箭返回地球。

['stʌdi] .
Study .
学习 .

学习。

[əb'zɜ:rv] .
Observe .
观察 .

观察。

[lɜːrn] .
Learn .
学习 .

学习。

[ʃɪft] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
Shift a record here and there .
转移 一个 记录 这里 和 那里 .

稍微挪动一下唱片。

[fɔːrdʒ] , [tʃeɪndʒ] ['pɪktʃərz] , [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
Forge , change pictures , all that sort of thing .
锻造 , 改变 图片 , 全部 那 种类 的 事物 .

伪造、更改图片等等。

[pʊr] ['kɑːntækt] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Poor contact between here and Earth , you know .
贫穷的 接触 之间 这里 和 地球 , 你 知道 .

你知道，这里和地球之间的联系很差。

[nɑːt] [tuː] ['dɪfɪkəlt] . "
Not too difficult . "
不是 也 难的 . "

不算太难。

" [aɪl] [get][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , " ['haɪdəl] [sed] , [stɪl] ['bælənsɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ['taɪtli] .
" I'll get one of you , " Heidel said , still balancing his pistol tightly .
" 患病的 得到 一 的 你 , " 海德尔 说 , 仍然 平衡 他的 手枪 紧紧 .

“我会抓住你们其中一个，”海德尔说着，仍然紧紧地握着他的手枪。

" [wel] , ['pɑːsəbli] , " [fɔːrbz] [sed] .
" Well , possibly , " Forbes said .
" 出色地 , 可能 , " 福布斯 说 .

“嗯，有可能，”福布斯说。

" [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] .
" But no more than one .
" 但 不 更多的 比 一 .

但不能超过一个。

[juː; jʊ][hæv; həv] [θriː] ['gʌnz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][juː; jʊ] .
You have three guns pointed at you .
你 有 三 枪支 尖 在 你 .

有三支枪指着你。

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .
We can see you perfectly , you know , as though it were broad daylight .
我们 能 看 你 完美 , 你 知道 , 作为 尽管 它 是 广阔 日光 .

我们能清楚地看到你，就像在大白天一样。

[wʌn] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ded] . "
One shiver of that pistol , and you're dead . "
一 颤抖 的 那 手枪 , 和 你是 死的 . "

那把手枪只要一晃，你就没命了。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ðɪs] ?
" Why have you done this ?
" 为什么 有 你 完毕 这 ?

你为什么要这样做?

" ['haɪdəl] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" Heidel said suddenly .
" 海德尔 说 突然 .

海德尔突然说道。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] .
Everything that was done was for the Martian .
一切 那 曾是 完毕 曾是 为了 这 火星人 .

所做的一切都是为了火星人。

[wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['fri:dəm] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] , [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ]
We tried to give you freedom and culture , the benefit of our knowledge
我们 尝试 到 给 你 自由 和 文化 , 这 益处 的 我们的 知识
. . . . "
: : : : "
. . . . "

我们努力给予你们自由和文化，以及我们所掌握的知识.....

" [wi:; wi] ['dɪdnt] [laɪk] [jʊr; jər] ['reslər] , " [fɔ:rbz] [sed] .
" We didn't like your wrestlers , " Forbes said .
" 我们 没有 喜欢 你的 摔跤手 , " 福布斯 说 .

“我们不喜欢你们的摔跤手，”福布斯说。

- ['nɒstrəlz] [twɪtʃt] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [swʌŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .
Heidel's nostrils twitched , and suddenly he swung the pistol .
- 鼻孔 抽搐 , 和 突然 他 摇摆 这 手枪 .

海德尔的鼻孔抽动了一下，突然他挥动了手枪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [ɪk'sploʊʒn] [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] .
There was a crashing explosion and then silence .
那里 曾是 一个 崩溃 爆炸 和 然后 沉默 .

一声巨响之后，一切归于沉寂。

" [gʊd] , " [sed] [fɔ:rbz] .
" Good , " said Forbes .
" 好的 , " 说 福布斯 .

“很好，”福布斯说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði][læst][wʌn]['faɪərd] . "
" I don't think he got the last one fired . "
" 我 不 思考 他 得到 这 最后的 一 被解雇 . "

“我不认为他能让最后一个人被解雇。”

" [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] [ðen] ? " [æskt] ['mi:ən] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][gʌn][ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl] .
" You're all right then ? " asked Meehan , putting his gun on the table .
" 你是 全部 正确的 然后 ? " 问 米汉 , 推杆 他的 枪 在 这 桌子 .

“你没事吧？”米汉问道，同时把枪放在桌子上。

" [oʊ] , [kwaɪt] !
" Oh , quite !
" 哦 , 相当 !

“哦，确实如此！”

['ræðər] [drə'mætɪk] [ˌɔ:ltə'geðər] , [eɪ] ? "
Rather dramatic altogether , eh ? "
相当 戏剧性 共 , 嗯 ? "

真是相当戏剧化啊!

" [nɜ:rv] ['tɪŋglɪŋ] , " ['lɑ:k] [ə'gri:d] .
" Nerve tingling , " Locke agreed .
" 神经 刺痛感 , " 洛克 同意 .

“神经有点发麻，”洛克同意道。

[fɔːrbz] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [kɔːld] , " [oʊ] , - !
Forbes turned in his chair and called , " Oh , Kessit !
福布斯 转向 在 他的 椅子 和 称为 , " 哦 , - !

福布斯转过身，喊道："哦，凯西特！"

" [ðə; ði] ['bʌtlər] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd]
" The butler opened the door to the darkened room , hesitated , and
" 这 管家 打开 这 门 到 这 变暗 房间 , 犹豫了一下 , 和
[riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] .
reached for the light switch .
达到 为了 这 光 转变 .

管家打开通往昏暗房间的门，犹豫了一下，然后伸手去够灯的开关。

" [noʊ] , [noʊ] , " [fɔːrbz] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" No , no , " Forbes said , smiling .
" 不 , 不 , " 福布斯 说 , 微笑 .

"不，不，"福布斯笑着说。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .
" Never mind that .
" 绝不 头脑 那 .

别在意那个。

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] ?
Come over here , will you please ?
来 超过 这里 , 将要 你 请 ?

请你过来一下好吗?

" [ðə; ði] ['bʌtlər] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ['sloʊli] .
" The butler crossed the room slowly .
" 这 管家 交叉 这 房间 缓慢地 .

管家缓缓穿过房间。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [fɔːrbz] [sed] .
" It's all right , " Forbes said .
" 它是 全部 正确的 , " 福布斯 说 .

"没关系，"福布斯说。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪl] ['noʊtɪs] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] , - .
" The president will notice nothing whatever , Kessit .
" 这 总统 将要 注意 没有什么 任何 , - .

"总统根本不会注意到任何事情，凯西特。"

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['pɔːrɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv][waɪn] ?
Would you mind pouring us all another glass of wine ?
会 你 头脑 浇注 我们 全部 其他 玻璃 的 葡萄酒 ?

您介意再给我们每人倒一杯酒吗?

[aɪm] ['fraɪtfəli] ['kreɪzi][ə'baʊt] [ðæt] [pɔːrt] , [eɪ] ?
I'm frightfully crazy about that port , eh ?
我是 可怕地 疯狂的 关于 那 港口 , 嗯 ?

我简直太喜欢那个港口了，是吧?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv] [ə'griːɪŋ] ['vɔɪsɪz] .
" There was a murmur of agreeing voices .
" 那里 曾是 一个 低语 的 同意 声音 .

周围响起一阵低低的赞同声。

[ðə; ði] ['bʌtlər] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['sɪlvər] [dɪ'kæntər] [ænd; ənd] [fɪld] ['glæsɪz] , ['muːvɪŋ] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli]
The butler lifted the silver decanter and filled glasses , moving easily and surely
这 管家 抬起 这 银 醒酒器 和 已填 眼镜 , 移动 容易地 和 一定
[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
in the darkness .
在 这 黑暗 .

管家拿起银质醒酒器，在黑暗中轻松自如地斟满酒杯。

" [tʃɪrz] , " [sed] [fɔːrbz] .
" Cheers , " said Forbes .
" 干杯 , " 说 福布斯 .

"干杯，"福布斯说道。

" [tʃɪrz] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['oʊvər] [ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv] ['glæsɪz] .
" Cheers , " said the others , over the clink of glasses .
" 干杯 , " 说 这 其他的 , 超过 这 碰杯 的 眼镜 .

"干杯！"其他人一边碰杯一边说道。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [noʊ'vembər] - .
This etext was produced from If Worlds of Science Fiction November 1953 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 十一月 - .

本电子文本摘自《如果科幻世界》1953 年 11 月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神